



Alfonsina Storni

Un cementerio que mira
al mar

Alfonsina Storni
1892 – 1938

Un cementerio que mira al mar

Decid, oh muertos, ¿quién os puso un día
Así acostados junto al mar sonoro?
¿Comprendía quien fuera que los muertos
Se hastían ya del canto de las aves
Y os han puesto muy cerca de las olas
Porque sintáis del mar azul, el ronco
Bramido que apavora?

Os estáis junto al mar que no se calla
Muy quietecitos, con el muerto oído
Oyendo cómo crece la marea,
Y aquel mar que se mueve a vuestro lado,
Es la promesa no cumplida, de una
Resurrección.

En primavera, el viento, suavemente,
Desde la barca que allá lejos pasa,
Os trae risas de mujeres... Tibio
Un beso viene con la risa, filtra
La piedra fría, y se acurruca, sabio,
En vuestra boca y os consuela un poco...
Pero en noches tremendas, cuando aúlla
El viento sobre el mar y allá a lo lejos
Los hombres vivos que navegan tiemblan
Sobre los cascos débiles, y el cielo
Se vuelca sobre el mar en aluviones,
Vosotros, los eternos contenidos,
No podéis más, y con esfuerzo enorme
Levantáis las cabezas de la tierra.

Y en un lenguaje que ninguno entiende
Gritáis: -Venid, olas del mar, rodando,
Venid de golpe y envolvednos como
Nos envolvieron, de pasión movidos,
Brazos amantes. Estrujadnos, olas,
Movednos de este lecho donde estamos
Horizontales, viendo cómo pasan
Los mundos por el cielo, noche a noche...
Entrad por nuestros ojos consumidos,
Buscad la lengua, la que habló, y movedla,
¡Echadnos fuera del sepulcro a golpes!

Y acaso el mar escuche, innumerable,
Vuestro llamado, monte por la playa,
¡Y os cubra al fin terriblemente hinchado!

Alfonsina Storni
1892 – 1938

Ein Friedhof mit Blick zum Meer

Sagt mir, ihr Toten, wer hat euch vorzeiten
am rauschenden Meer zur Ruhe gebettet?
Wer mag das verstehen, graust es doch
Toten schon beim Gesang der Vögel?
Begrub man euch unweit der Wellen,
damit ihr die meerblaue See spürt,
das rauhe Brausen, das euch erschreckt?

Nun wohnt ihr am Meer, das nie schweigt,
seid ganz still und mit tauben Ohren
lauscht ihr der steigenden Flut.
Dieses Meer, das sich euch zur Seite gesellt,
verheißt euch ein neues Leben, doch ohne
Erfüllung.

Im Frühling bringt euch der Wind
vom Boot, das da draußen vorbeizieht,
zärtlich das Lachen der Frauen... warm
kommt ein Kuß mit dem Lachen,
lindert die Kälte des Steins, berührt euch
wissend den Mund und tröstet ein wenig...
Aber in furchtbaren Nächten, wenn der
Wind über dem Meer nah und fern heult,
wenn die Seeleute, Menschen auf zerbrech-
lichen Schiffen, zittern und der Himmel
Sturzbäche in das Meer ergießt,
dann könnt ihr, die auf ewig Verborgenen,
nicht anders und hebt mit gewaltiger
Anstrengung das Haupt aus der Erde.

Und in einer Sprache, die keiner versteht,
schreit ihr: - wälzt euch, Wellen der See,
kommt mit Gewalt, umfangt uns so, wie wir
einst mit Leidenschaft liebende Arme
umfingen. Drückt uns, Wogen, schiebt uns
aus diesem Bett, wo wir niedrig liegen und
sehen müssen, wie die Welt am Himmel
vorbeizieht, Nacht für Nacht...
Dringt ein durch die Höhlen unserer Augen,
sucht die Zunge, die sprach und bewegt sie,
zerrt uns jetzt aus diesem Grab!

Und vielleicht hört das Meer, wie so oft,
euer Rufen, steigt übers Ufer, und bedeckt
euch am Ende mit schrecklichem Schwall!

Optimale Wiedergabe der Rasterbilder für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Recitación:

Nubia Alejandra Fecht

<http://docs-hoffmann.de/cementerio.mp3>

Este documento / dieses Dokument / 05.Mai 2014:

<http://docs-hoffmann.de/storni11062011.pdf>